

التسميات العربية للمعادن

د/ محمد بسيوني خفاجي

رئيس قسم الجيولوجيا
كلية العلوم - جامعة الأزهر

د/ محمد يوسف حسن

أستاذ الجيولوجيا وعميد كلية
العلوم - جامعة الأزهر

مدينة نصر - القاهرة

صعوبة بالغة في النطق والحفظ لغرابته ، كما يعد هذا أمعلا كاملا للختنا القومية وتراثنا القديم وأصالة علومنا والدور العظيم الذي لعبه العلماء العرب في خلق النهضة العلمية الأولى .

لذا فإن هذه الجداول تعتبر مرجعا سهلا وسريعا للتقارىء ، تجمعت فيها أسماء المعادن العربية الأصيلة وما يرادفها في كتابات الآخرين بالإضافة إلى أهم صفاتها التي تهم الجوهريين والجيولوجيين ، مذبلة بالمصطلح الإنجليزي الصحيح وكذلك بالأسم العرب المنقول من اللغات الأوروبية ، وأخيرا بالأسم العرب المستمد من التراث العربى القديم . ويعتبر هذا أحياء للتراث بكل ما فيه من ثروات لغوية وعلمية ، ويقترح المحققان على جميع العاملين بحقل العلوم الجيولوجية ضرورة الالتزام بهذه المصطلحات العربية الأصيلة ومحاولة أحيائها من جديد في المؤلفات وفي التدريس ، ومقاومة موجة التمرير والنقل ما أمكن ذلك حتى لا تفسخ حضارتنا القديبة .

فيما يلي مجموعة من الجداول للمقارنة بين التسميات العربية الأصيلة للمعادن التي وردت في كتاب التيفاشى وكتب بعض من سبقه من العلماء العرب وبين ما أورده بعض المستشرقين الأوربيين مثل يوليوس روسكا Julius Ruske وكليمنت موليه Clement Mullet وبعض المحققين العرب المحدثين مثل داود الجلبى الموصلى وأب انستاس مارى الكرملى .

ويتضح من هذه الجداول - وبخاصة للطبيين والجيولوجيين - أن هناك بعض التخبط بين هؤلاء المستشرقين والمحققين في إيجاد المقابلات الأوربية للأسماء التي أوردها التيفاشى ، ولا عيب في ذلك كبير فلم يكن أى منهم متخصصا في علوم المعادن والصخور .

كما يتضح أيضا أن الأسماء المعربة المنقولة من اللغة الأوربية لم تتعد نقل اللفظ الأوروى إلى حروف اللغة العربية كما ينطق بدون أى تصرف - مما يشكل

رقم	اسم المنتج	اسم المنتج الألماني	اسم المنتج الإنجليزي	اسم المنتج العربي	اسم المنتج الفرنسي
١-	الطهر :	جُمانة (مقوية)	جُمانة - فُلمرة	جُمانة - فُلمرة	جُمانة - فُلمرة
		خريصة (بكر) لم تنفس	خريصة - بكر	خريصة - بكر	خريصة - بكر
	قازة أو مَدَحْرَجَة	قازة أو مَدَحْرَجَة	قازة أو مَدَحْرَجَة	قازة أو مَدَحْرَجَة	قازة أو مَدَحْرَجَة
	الأب أنستاس ماري الكرملي	جوهرة - در - Perle	جُمانة - فُلمرة	جُمانة - فُلمرة	جُمانة - فُلمرة
	داود الملبى الموصول	جوهرة - حَفَصَة Perle	اللاوة مقوية	اللاوة مقوية	اللاوة مقوية
	بوليس روسكا Juluis Ruská	لاوة - مرواريد Perle	لاوة - مرواريد	لاوة - مرواريد	لاوة - مرواريد
	كلينت مولي Clement Mullot	حرة - تومة La perle	حرة - تومة	حرة - تومة	حرة - تومة
	اللون أبيض	أبيض - جُمانة - قُلمرة - خريصة			
	مماثل الإزكار (٧٤٢١ - ٦٧٢١) (١٠٠١ - ٨٧٢١ - ١٠٦١ - ١٠٦١) - أراجونين				
	المصلادة				
	الوزن النوعي	٢٦٨٥ - ٢٦٨٨	٢٦٧٤ - ٢٦٨٨	٢٦٧٤ - ٢٦٨٨	٢٦٧٤ - ٢٦٨٨
	نظام البلور	السداسي (اللاوي) و/أو المثلث القائم			
	التركيب الكيميائي	كلسيت (كالك أ٢) و/أو أراجونيت (كالك أ٢)			
	اسم المنتج الإنجليزي	Pearl	Pearl	Pearl	Pearl
	الاسم العربي	المحرق	المحرق	المحرق	المحرق
	الاسم الفرنسي	المحرق	المحرق	المحرق	المحرق

الاسم العربي المقترح	الاسم العربي والمقترح من اللغات الأخرى	اسم المعدن في اللغة الإنجليزية	التركيب الكيميائي	نظام البلورة	الوزن النوعي	المصلاوة	معايير الاختبار	اللون	كلمت مولييه Clement Muls	بوليس روسكا Tuluis Ruska	داود الجلي الوصول	الاب انستاس مادي الكرمل	أحمد بن يوسف البيضاوي	رقم
ياقوت برمان			وربما أيضا القليل من القليل من أكسيد المغنيسيوم التيه الورن	السداسي (القسم الثلاثي)	٢٩٨٩ - ٤٠٠٠	٩	١,٧٦٠٦ - ١,٧٦٨٧	أحمر بدرجاته المختلفة			ي: بهرمان = Rubee Rubicelle ي: أرجواني = Rubis oriunatal	ي: بهرمان . أو بهرمان Rubicelle ي: أرجواني . أو بهرمان Escar boucle أرجوان = Gainier	٥ - ٦ - ٧ -	
ياقوت ياقوت ياقوت	كوراندوم روبي										ي: بهرمان = Amethyst oriental	ي: بهرمان = Amethyst oriental		

رقم	أحمد بن يوسف البغدادي	الأب أنستاس حاري الكرملي	داود الطلي المرسل	جوليس روسكا Julius Rutka	كلينت موليه Clément Muhlert	اللون	مائل الإنكسار	الصلادة	الوزن النوعي	نظام التبلور	التركيب الكيميائي	اسم المدين في اللغة الإنجليزية	الإسم للمرب وللنقوش من اللغات الأوربية	الإسم المقترح العربي
١	١ - الأزرق	١ - أسافنجوني Saphir oriental (أزرق) بنفسجي أو	١ - أزرق Cindon blue	Saphire	La Saphir oriental	أزرق بدرجاته المختلفة	١,٦٩:٦ - ١,٦٨٧:١	١	١٧٩٤ - ١٠٠٠:٥	السامي (نظام الثلاثي)	كوراليم corundum Al ₂ O ₃ ثلاث أكسيد الألومنيوم رسم آثار عينية من أكسيد الحديد وقيانوم	Sapphire Oriental sapphire	سافير - أوكوليدون مزل	سافير سافير سافير سافير سافير سافير سافير سافير سافير
٢	٢ - الأزرق	٢ - أسافنجوني Saphir male	٢ - نيل أو ذكر سافير											سافير
٣	٣ - النيلي	٣ - بنفسجي أو أسافنجوني	٣ - نيل أو ذكر سافير											سافير
٤	٤ - الكحل	٤ - الكحل	٤ - الكحل											سافير
٥	٥ - الأزرق	٥ - الأزرق	٥ - الأزرق											سافير
٦	٦ -	٦ -	٦ -											سافير
٧	٧ - سفير	٧ - سفير	٧ - سفير											سافير

رقم	أحمد بن يوسف البغدادي	الأب أنستاس ماري الكرملي	داود الجلي المرصلي	بوليس روسكا Julius Ruska	كلينت موله Clement Mulet	اللون	مسائل الإزكار	الملاحة	الوزن النوعي	نظام البلور	التحليل الكيميائي	اسم المعدن في اللغة الإنجليزية	الإسم العربي المقبول والتحول الأوربية	الإسم العربي المقترح
١	الزمرود : ١ - الذباني	زمرود - زمرود Emeraude Emeraude	زمرود Emeraude	زمرود smargad	Emeraude	سيفتي	٧٤٥١ ، ٣٤٥١	٧,٥ - ٧	٧٢٠ - ٦٢٠	الفسفا	بيريل Beryl Beis Ala Sia Oia بروم لوم ١٨١١١ سيلكات الألومنيوم والبريليوم	Emerald (Green Beryl)	إيمerald - بيروالفسفر	زمرود
٢	٢ - الريحاني	-	زمرود ريحاني Aigue- marie	-	-	سيفتي	-	-	-	-	-	-	زمرود ريحاني	
٣	٣ - الأسفلي	-	-	-	-	سيفتي	-	-	-	-	-	-	زمرود	
٤	٤ - العسافوني	-	زمرود مصيري Beryl-Bétil زمرود شيخ عسافوني Emeraude Oriental	-	-	سيفتي	-	-	-	-	-	-	زمرود صليفي زمرود صليفي	

رقم	اسم الدمن في اللغة الإنجليزية	الاسم العربي المقترح	الاسم التركي	نظام التبلور	التركيب الكيميائي	الاسم المدين في اللغة الإنجليزية	الاسم العربي المقترح	نوع
٤	Ruby Sphind	البيازكي	أحمر	تأصل	$MgAl_2O_4$ عالميا	أحمر	أحمر	٤ - البيازكي
٥	Rubicelle	الأصفر	أصفر	تأصل	عالميا	أصفر	أصفر	٥ - الأصفر
٦	Picconite Gahnite	الأخضر	أخضر	أدكن	$(Fe, Mg) Al_2O_3$ $ZnAl_2O_4$	أخضر	أخضر	٦ - الأخضر الزهرجدي
٧	Picoite	البنفسج	بنفسج	بنفسج	$(Fe, Ca) Al_2O_3$ Al_2O_3	بنفسج	بنفسج	٧ - البنفسج
٨	Hyacinthid	اللاذني	لاذني	لاذني	Fe, Al_2O_3 Al_2O_3	لاذني	لاذني	٨ - الأكرود البيفسج
	Pyrope	الطرب	جارت	جارت	كالم لوم (من أديم)	جارت	جارت	١ - اللاذني
								٢ - الرطب

الإسم العربي المقترح	الإسم المقبول المقبول من اللغات الأوربية	إسم المعدن في اللغة الإنجليزية	التركيب الكيميائي	نظام التبلور	الوزن النوعي	المصلافة	مقابل الإنكسار	اللون	كثافته موليه	برابرس روسكا Julius Ruska	دودو البلي الرصالي	الأب ألساس ماري الكرملي	أحمد بن يوسف التيناني	رقم
المادنج		Almandine (carbuncle)	Fe ₃ Al ₂ (SiO ₄) ₃ ٣٢ لور (٣٨) سيبيكات الألاترشموم والديه		٤,٢٦ - ٤,٢٤		٤٦٨١ - ٤٧٢١	أحمر أكن مثل إلى السواد	Clément Muller	Diamant	مادنج = Almandine - great syrien - great oriental - بيجاد أقطر - Crocodile - بيجاد - ناري - Pyrope	الماس - الألاس Diamant	الماس : الماس :	٨
الماس		Diamond	كربون = ك	الكعب	٢,٥٢ - ٢,١٥	١	١٠٣٢١ - ١٠٤٦٢	خفاف الأوران	Le Diamant	Diamant	الماس - الألاس Diamant	الماس :	٨	

رقم	أحمد بن يوسف التوماني	الأب استامبا؛ دارو المطلي؛ المارسل	برابرس روسكا Rutka	كليمت موليه Clement Mullet	اللون	سائل الإكسار	الصلافة	الوزن الترحي	نظام البلور	التركيب الكيميائي	اسم المدن في اللغة الإنجليزية	الإسم العربي المقبول	الإسم العربي المقترح
١٢ -	٢-المسجدي	فيروزج فنجسي Turquoise nouvelle أو roche odontolith	عقيق Karniol	La Cor saline	أزرق	-	Odontolite Bone or Fossil Turquoise	٢,٦	غير معيار	(س١) SiO_2	Garnet- lian	كاريليان	العقيق
	١- الأحمر	عقيق أحمر Agate Cornaline	عقيق أحمر		أحمر								عقيق أحمر
	٢- الرطبي	عقيق أحمر أو رينج Cornaline	عقيق أحمر		أحمر								عقيق أحمر
	٣- الأزرق	عقيق أحمر أو رينج Cornaline	عقيق أحمر		أزرق								عقيق أزرق
	٤- الأسود	عقيق أحمر أو رينج Cornaline	عقيق أحمر		أسود								عقيق أسود
	٥- الأبيض	عقيق أحمر أو رينج Cornaline	عقيق أحمر		أبيض								عقيق أبيض

الإسم العربي الذئرج	الإسم المبرب المنقول من الأوربية	إسم المدن في اللغة الإنجليزية	التركيب الكيميائي	نظام البلورات	الوزن النوعي	المصلادة	ممايل الإنكسار	اللون	كلاسيكيت مويه Clement Muller	بوليسكا روسكا Julius Ruska	دارد ايطالي الموصل	الآب أنتستين ماري الكرميل	أحمد بن يوسف البيضاوي	١٦
الذئرج	مالاكايت	Malac- hite	$Cu_2(OH)_2CO_3$ نحاس (أخضر) و الماء	مكعب	١٦ - ١٤	٥ - ١ - ٤	١٦١ - ١٠٦١	أخضر	La Ma- lachte	ذئرج Malachite	ذئرج Malachite	ذئرج Malachite	الأخضر : ١- الأوقريدي ٢- الفتي ٣- الكرميل ٤- الكرملي	١٧
اللازورد	لازوراك	Lazuri- te	$3NaAlSi_3O_8 \cdot N_2O_5 \cdot 2S$ صمغ لاجورد اللازورد	مكعب	٢٢١ - ٥٢	٥ - ١ - ٥	١٥٥٠	أزرق	La Laz- ulite	لازورد Lasur	لازورد - صمغ Lapis - Lazuli, Luzulite, Lapis	لازورد Lapis-Lazuli Lazulite	اللازورد : اللازورد	١٧

